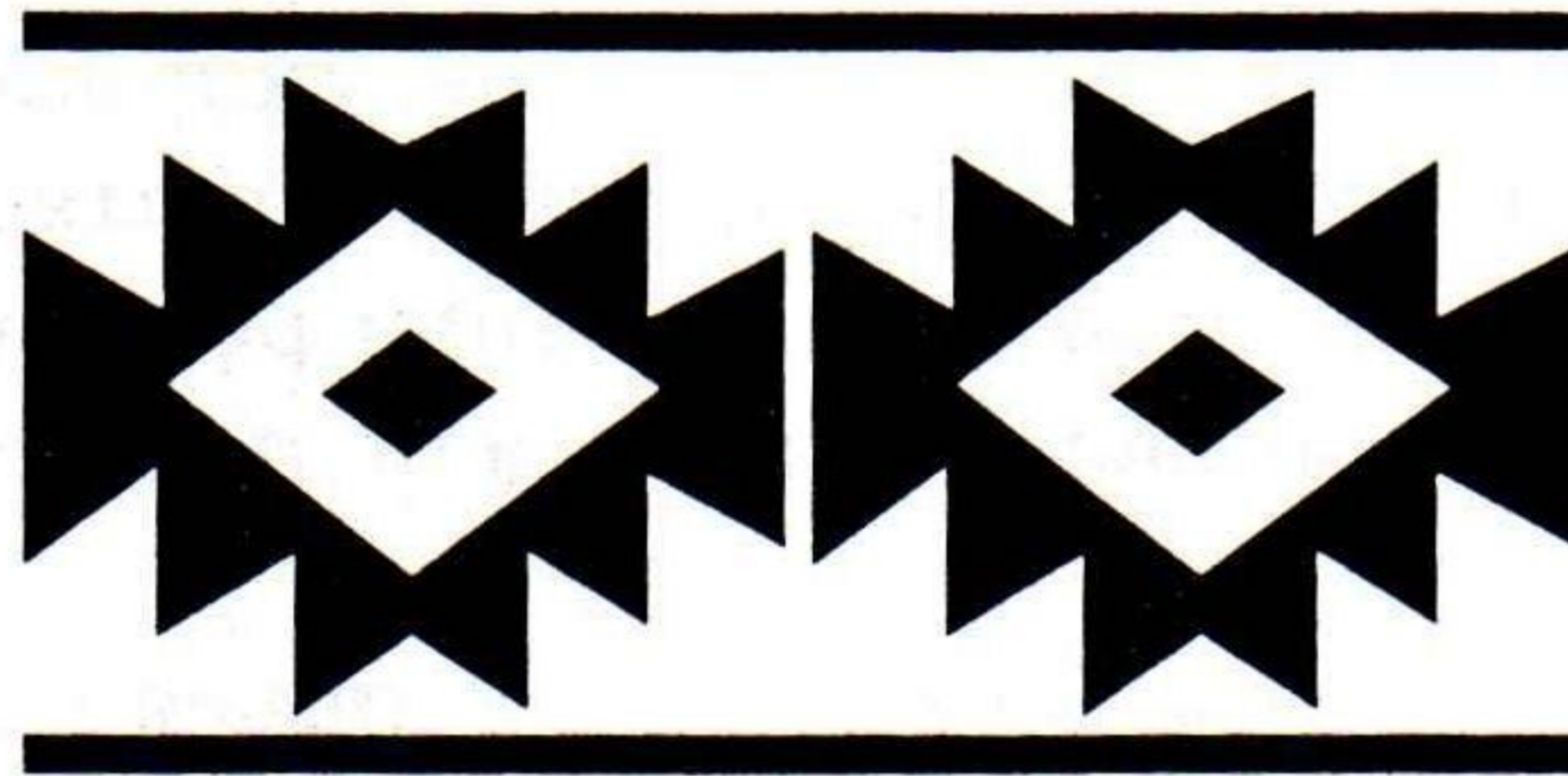


**DISCURSO Y COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL**



**EL DISCURSO PÚBLICO MAPUCHE DE LOS ESTUDIANTES
UNIVERSITARIOS: UNA NOCIÓN ENTRE EL DIÁLOGO
INTERCULTURAL Y LOS FINES INTRACULTURALES DEL
DISCURSO**

Sonia Betancour Sánchez

Departamento de Lenguas, Literatura
y Comunicación
Universidad de la Frontera
Temuco- Chile
soniabet@ufro.cl

Resumen

En este trabajo se estudia un tipo de discurso público mapuche- el discurso de los estudiantes universitarios- el cual asume los rasgos principales de aquél pero que, no obstante, presenta particularidades en alguno de ellos, los que si bien dan cuenta de un discurso intercultural, y originado en las relaciones de conflicto entre la sociedad mapuche y la sociedad mayoritaria, a la vez, expresa una importante orientación intracultural*. Esta circunstancia nos insta a investigar el sentido de esta particularidad, la que creemos incide en la noción y fines que cumple en el discurso público de los estudiantes mapuches y abordar esta problemática para aproximarnos a una noción de discurso público estudiantil universitario que dé cuenta de esta realidad

Palabras Claves: Discurso público, mapuche, universitarios, noción, intracultural.

* Betancour Sánchez, Sonia (2005) El discurso público mapuche estudiantil universitario. Tesis conducente al grado de Magíster en Ciencias de la Comunicación, dirigida por el Dr. Hugo Carrasco Muñoz Universidad de La Frontera.

Abstract

The present paper studies a type of mapuche public discourse- the discourse of university students- which has definite characteristics but showing some particular aspects derived from the intercultural conflict tension between the mapuche society and the global society; thus pointing and expressing an intracultural perception of the problem. The aim is to get to a concept of university students discourse.

Key Words: Public discourse: mapuche society; intracultural; concept.

Introducción

El discurso de los estudiantes mapuches es un tipo de discurso público entendido éste, y según una noción inicial de los estudios realizados por los investigadores de la Universidad de La Frontera(1996), como "un complejo múltiple y diverso de discursos en que este pueblo, a través de sus agentes institucionales y/o representativos, apela a la sociedad mayoritaria en que está inserto con el fin de reafirmar sus principios y derechos, expresar su descontento, postular sus demandas y reivindicaciones y buscar, también, formas de acercamiento y encuentro interétnico e intercultural" (H. Carrasco 1996: 2). Más adelante, esta conceptualización fue reformulada en atención a los diferentes rasgos y particularidades discursivas que presentaba este discurso, por lo que se entendió como "complejo textual polisistémico, una totalidad discursivo-textual simultáneamente compleja, plural y diversa, con rasgos de heterogeneidad, hibridez y performatividad" (H. Carrasco 2001a). Se agrega a lo anterior, la dimensión intercultural, propia del discurso público mapuche.

El discurso público mapuche estudiantil universitario³⁰ asume las características antes señaladas, no obstante, presenta simultáneamente a la dimensión intercultural, un énfasis importante en la cultura propia, esto es, un discurso que en

³⁰ En adelante dpmeu.

principio se dirige a la sociedad mayoritaria, por una parte, y, por otra, apela a la sociedad mapuche de modo considerable; este fenómeno nos permite señalar que resulta necesario precisar la noción referida a este discurso o, al menos, considerar en ella el componente apelativo intracultural.

De tal modo, surgen algunas interrogantes centrales como: a) ¿ Qué sentido tiene la presencia del componente intracultural en el discurso producido por los estudiantes?; y b) Si la orientación intracultural se expresa y canaliza en las diferentes instancias de la superestructura del discurso, especialmente en la instancia Apelación, de modo permanente y enfático, debemos considerarla un rasgo distintivo y definitorio que reclama, al menos, un acercamiento a precisar la noción de discurso público mapuche estudiantil universitario?.

De lo anterior, desprendemos los objetivos:

- 1) Aclarar el sentido de la presencia del componente intracultural del discurso de los estudiantes;
- 2) Abordar la noción de discurso público mapuche estudiantil universitario sustentado en la particularidad intracultural que ofrece la instancia comunicativa e instancias formantes de la superestructura, especialmente la instancia Apelación, del discurso público mapuche.

1.- El discurso público mapuche estudiantil universitario

1.1.- Algunas consideraciones previas

En el discurso público mapuche estudiantil universitario encontramos la mayoría de los rasgos que caracterizan y distinguen al discurso público mapuche: un complejo textual, híbrido, heterogéneo, performativo, un tipo de discurso para la prensa, de carácter intercultural originado en las relaciones asimétricas y de conflicto con la sociedad mayoritaria, un discurso con un fuerte componente identitario.

Carrasco (2000) señala que el rasgo identitario es importante en los movimientos reivindicatorios mapuches, así como la actitud

performativa, apelativa y conflictual del discurso público, junto a su carácter intercultural de demanda a la sociedad chilena, expresado en la hibridez, categoría de los discursos interculturales.

En este sentido, debemos señalar que el componente identitario, en el discurso de los estudiantes, es notoriamente destacado. Por ejemplo, en los argumentos (históricos, culturales, éticos, entre otros) usados por el sujeto discursivo; en los problemas expuestos, en los hechos descritos, etc. La finalización de los textos, por su parte, siempre incluye frases de aliento, idioma mapudungun, consignas mapuches y la identificación del origen y emisores empíricos del texto y que, al mismo tiempo, sugiere significados relacionados con la historia de convivencia conflictuada entre dos pueblos, al modo " Desde Temuco, Territorio Mapuche", "Desde el Puelmapu" o "desde la capital del Estado opresor". Siguiendo esta línea, el discurso estudiantil incorpora lo identitario como un rasgo importante y que se expresa transversalmente en el discurso, permeándolo indefectiblemente.

La performatividad, (Lozano et al 1993: 175)², cuya función en el discurso público mapuche es de influenciar a la sociedad mayoritaria para cambiar en ella su relación con la sociedad mapuche, en el discurso público de los estudiantes, este rasgo pareciera tener una función distinta; al decir "hacemos un llamado, apoyamos la movilización, denunciamos", etc., da cuenta de una actitud no dialógica, impersonal, con la otra cultura, a quien no involucra en forma directa (condición advertida en su oportunidad por los investigadores Carrasco, Contreras, García)³, fenómeno importante de atender si al mismo tiempo presenta la particularidad de apelar directa o indirectamente a un destinatario intracultural con el cual sí entra en diálogo.

² Lozano, J., Peña-Marin, C., Abril, G. Análisis del Discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual. Cátedra S.A. Madrid. 1993.

³ En los diferentes estudios realizados por los investigadores Carrasco, Contreras, García sobre Discurso Público Mapuche, 1998, 2000, 2001, 2001^a, 2001^b, en la Universidad de La Frontera.

1.2.- La superestructura del discurso público de los estudiantes mapuches

El discurso de los estudiantes presenta una superestructura que globalmente responde a las funciones identificadas para este tipo discursivo (Carrasco, 2000); no obstante, debemos atender particularmente a la instancia Apelación, en la cual hay un llamado enfático, sostenido, implícito y explícito a la cultura propia siempre con el propósito de reorganizarse, luchar con compromiso para recuperar a su pueblo y su autonomía.

Todas las instancias de la superestructura colaboran con la Apelación, le sirven de apoyo; por ejemplo, la instancia Problema da cuenta de los conflictos generados por la sociedad mayoritaria al pueblo mapuche; la instancia Metadiscurso da cuenta de la historia de este pueblo, de su cultura, de sus ancestros, entre otros; la instancia Hechos es entregada por un sujeto que detalla las injusticias, las luchas dadas, las opresiones sufridas, hay argumentos históricos, éticos y exposiciones de hechos claramente situados en un tiempo y espacio .

Basados en el estudio superestructural de los textos, podemos señalar que en cada una de las instancias de los mismos hay orientaciones importantes hacia la cultura propia; la presencia de la cultura ajena la observamos en función de sustentar el llamado final hacia la sociedad mapuche: "junto con denunciar estos hechos, hacemos un llamado a nuestros hermanos mapuche para aunar fuerzas y repudiar estos hechos"; "Que el Estado chileno condena a nuestras autoridades, mantiene encarcelados a nuestros hermanos sin tener prueba alguna en contra de ellos, criminalizan nuestras justas demandas; fuerza hermanos, nuestra lucha es justa y válida, no olvidemos todo lo que nuestros antepasados nos legaron: Cultura, idioma, organización y valentía para defender lo que es nuestro" (Comunicado, Hogar Mapuche de Padre las Casas, 2003). Como éstos, son muchos los ejemplos que expresan la idea de que todo lo que no se puede resolver (por parte de los "otros") positivamente para el pueblo mapuche, se debe a que fundamentalmente son otro pueblo, por el que deben

luchar para recuperar su legítima autonomía y autodeterminación. Incluso en el llamado a la sociedad mayoritaria, se refuerza la idea de incumplimientos, etnocentrismos, discriminación hacia la sociedad mapuche, por lo que la apelación a aquélla se justifica en gran medida o sólo como una evidencia más de lo que no ha sido posible obtener, cambiar o exigir sin recibir respuesta coherente con el sentir, pensar y creer del pueblo mapuche.

Estos fenómenos observados nos aproximan a discutir y, eventualmente, a postular una noción de discurso público que incorpore esta condición apelativa hacia la cultura propia, sustentadora y posibilitadora de una macroidea de autonomía

1.3.- La instancia Comunicativa: Carácter intercultural y fines intraculturales del discurso

La instancia destinadora pone de manifiesto un discurso que contiene una voz plural (nosotros) que no es el destinador explícito (estudiantes) con sus problemas y demandas sino un nosotros el pueblo mapuche, situación que se respalda en tópicos recurrentes como: "los problemas y demandas de los estudiantes Mapuche, son las demandas y problemas también de nuestro pueblo". Refiriéndose a las movilizaciones emprendidas por estudiantes mapuches, el sujeto destinador dice: "Lo hacemos con la convicción de que nuestros esfuerzos y sacrificio es no solo por nosotros, si no también por todos nuestro pueblo y futuras generaciones". (Hogar y Centro Cultural Mapuche We Liwen, 2003, Valdivia). Es un sujeto con conciencia intercultural; sabe con quién se está relacionando, cómo es éste; distingue en la otra cultura a quienes le provocan problema y quienes, no (amigos y no amigos).

La cuestión es que si bien el discurso de los estudiantes involucra mayoritariamente en el Protocolo de Apertura de los textos a un destinatario de la otra cultura (la opinión pública), en el transcurso de ellos, éste no resulta relevante a los propósitos finales del discurso. Es al destinatario intracultural a quien se apela y para quien se argumenta con propósitos de reorganización. El destinador no espera respuesta del destinatario aludido, más

bien le atribuye una función denexo o base para dar a conocer su discurso; en alguna medida también podemos decir que esta condición ayuda como otro argumento para dirigir la voz a la cultura propia en quien se confía para producir los cambios que los sujetos inquietan.

Si lo corriente es el diálogo entre los sujetos construidos por el discurso, especialmente con aquél creado en la circunstancia de enunciación⁴, cabe preguntarse por qué el destinatario mayoritario en el Protocolo de Apertura de los textos y siendo el responsable del acontecer denunciado, no es considerado en el diálogo y aludido de modo indirecto e impersonal por el destinador.

De lo anterior, debemos precisar que si bien el carácter intercultural origina a este discurso, no obstante en el discurso de los estudiantes propicia un sentido y función de la sociedad mayoritaria relacionados con fines intraculturales.

El carácter intercultural que da origen al dpmeu sustenta, de este modo, la orientación intracultural del mismo, le sirve de argumento, sólido y determinante, y del cual se nutre, para volverse a la cultura propia y llamarla a recuperar las pérdidas sufridas.

En definitiva, la instancia comunicativa del dpmeu se ofrece para apreciar este discurso como proceso comunicativo intercultural e intracultural. El carácter intercultural que da origen al discurso, orienta, a su vez, el carácter intracultural del mismo. Surge motivado por las relaciones de conflicto con la sociedad mayoritaria a la cual denuncia, apela, inquiere, pero a la cual no da oportunidad de responder, la ignora, la margina de sus posibilidades "reales" de solución para su pueblo.

La orientación intracultural se relaciona con procesos de reorganización del pueblo mapuche, claramente explicitados en el discurso: "La historia ha demostrado que aún seguimos de pie.

⁴ Carrasco, H. "La lógica del discurso público mapuche" En Lengua y Literatura Mapuche n° 8,1998:203-216.

Ella se hace día a día con cada recuperación. Cuando realmente logremos reconstruirla, comprenderla y asumir el papel que nos corresponde desempeñar en ella". (Agrupación de Estudiantes Mapuche).

1.4.- Noción, significado y función del discurso

De modo similar al discurso público mapuche, el discurso de los estudiantes está vinculado a las relaciones de conflicto con la cultura mayoritaria. Este discurso se hace eco y, por tanto, voz del sentir del pueblo mapuche-cuyo destinador, en principio, orienta su discurso a denunciar acciones desfavorables, trato injusto, persecución, entre otros, del sujeto destinatario no mapuche. Posteriormente, en otra etapa del discurso, los hechos expuestos o denunciados empiezan a reforzar la macroidea de autonomía de "pueblo nación mapuche" y, por tanto, funcionan como un argumento para esto; del mismo modo, la presencia del sujeto destinatario-sociedad mayoritaria- la observamos como nexo para llegar al destinatario que importa- el pueblo mapuche-. Ahora es éste quien tiene que decidir si quiere o no cambios y, para ello, deberá asumir compromisos de pueblo, por eso lo llaman, lo apelan, lo instan a organizarse, le recuerdan su historia, el trato injusto dado a su pueblo por la otra sociedad

El discurso de los estudiantes tiene una orientación intracultural, cuya macroidea es el propósito de reorganización y autodeterminación del pueblo mapuche a quien se le atribuye actualmente la responsabilidad final de lograrlo. Los propósitos discursivos dan cuenta de una etapa superada - en la cual se apelaba a la sociedad mayoritaria para pedir, reafirmar, expresar descontento, postular demandas, etc. como fin último del discurso- Esta etapa superada da origen a una nueva que, aun manteniéndose en el discurso la casi totalidad de los rasgos, temas, formas, otorga nuevos significados y funciones a esta sociedad mayoritaria a la que no deja de hacerse mención, pero a la que, sin embargo, se le da un rol de servir a los propósitos intraculturales del discurso y ya deja de ser el fin último del

mismo. En consecuencia, si volvemos a la noción de discurso público mapuche señalada al comienzo, específicamente en lo que se refiere a que "el pueblo mapuche *se dirige a la sociedad global* por intermedio de sus agentes institucionales modernos (organizaciones, instituciones, asociaciones, etc.) *y, en ocasiones, también los tradiciones, para reafirmar principios y derechos, reclamar cambios y reivindicaciones* y buscar formas de interacción y acercamiento interétnico e intercultural" (Carrasco, 1998:203-204)⁵ o "el pueblo mapuche *apela a la sociedad mayoritaria en que está inserto con el fin de reafirmar principios y derechos, expresar su descontento, postular sus demandas y reivindicaciones...*" (Carrasco, 2001a)⁶. Estamos en condiciones de señalar que el discurso de los estudiantes presenta un rasgo distintivo y diferenciador de esta noción que tiene que ver con una apelación intracultural, referida a propósitos últimos de autonomía.

1.5.- Algunas consideraciones finales

El discurso público de los estudiantes mantiene el carácter intercultural del discurso público mapuche pero, a la vez, apreciamos en él un componente intracultural importante relacionado con los fines discursivos. Esta condición nos hizo observar que la presencia del destinatario intercultural debía experimentar alguna reformulación en el discurso y, por tanto, atribuírsele nuevos significados y funciones. En esta línea postulamos que el componente intracultural tiene relación con un propósito apelativo enfático de reorganización del pueblo mapuche y la presencia del destinatario intercultural sirve a tales propósitos, como base, puente o nexo para llegar con más fuerza a quien importa llegar dentro de la cultura propia.

⁵ Carrasco, H. *Op Cit.*

⁶ Carrasco, H. (2001a) "El discurso público mapuche: complejo textual polistémico producido para la prensa" *Comunicación y Medios* N° 13, Santiago, Universidad de Chile. (En ambos, la cursiva es mía)

Esta condición también hace ver que este discurso tiene propósitos empíricos y de trascendencia cultural: reorganización y autonomía, condición advertida y enfatizada en la superestructura del discurso, en la instancia Apelación, mayoritariamente.

En consecuencia, la noción de discurso público mapuche, en el caso de los estudiantes universitarios, debe involucrar el componente intracultural como un rasgo discursivo relevante el que, además, nos permite darnos cuenta de la orientación actual de la sociedad mapuche en su quehacer y existir como pueblo.

Referencias bibliográficas

- Betancour, Sonia. 2005. *"El Discurso Público Mapuche Estudiantil Universitario"* Tesis conducente al grado de Magíster en Ciencias de la Comunicación Universidad de La Frontera.
- Carrasco, Hugo. 1998. "La lógica del discurso público mapuche" *Lengua y Literatura Mapuche* 8:203-216. Temuco: Universidad de La Frontera.
- Carrasco, Hugo. 2001a. "El discurso público mapuche: complejo textual polisistémico producido para la prensa" en *Comunicación y Medios N° 13*, Santiago: Universidad de Chile.
- Carrasco, Hugo. 2001. "Notas sobre la organización retórica del discurso público mapuche". *Ponencia XIV Congreso Sociedad Chilena de Lingüística, SOCHIL* Osorno: Universidad de Los Lagos.
- Carrasco, Hugo. 2002a. "El discurso público mapuche: noción, tipos discursivos e hibridez". *Estudios Filológicos* 37:185-197. Valdivia: Universidad Austral de Chile.
- Contreras, Verónica. 1998. "La heterogeneidad discursiva en el discurso público mapuche" *Lengua y Literatura Mapuche* 8: 217-231. Temuco: Universidad de La Frontera.
- García, Mabel. 2000. "La autorrepresentación del emisor textual en el discurso público mapuche" *Lengua y Literatura Mapuche* 9:177-190 . Temuco: Universidad de La Frontera.
- Lozano, J., Peña- Marín, C., Abril, G. 1993. *Análisis del Discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. Ediciones Cátedra S.A.
- Van Dijk, Teun. 1983. *La ciencia del texto*. Editorial Paidós.

